

Урок 25. Интернет и техника: 上网, 电脑, 发邮件

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы YCT 4

Что ты узнаешь

- Два «кирпича», из которых сложена вся техническая лексика: 电 и 网. Зная их, ты будешь угадывать незнакомые слова, а не заучивать их поштучно.
- Восемнадцать новых слов темы «интернет и техника»: от 上网 и 电脑 до 密码 и 打印.
- Как сказать, **чем** ты что-то делаешь: конструкция 用 + инструмент + глагол.
- Как правильно строится «отправить кому-то письмо»: 给 + человек + 发 + что.
- Что происходит с техникой, когда она ломается и чинится: 坏了, 修好了, 关上了.

Разбираемся в теме

Тема «интернет и техника» на первый взгляд кажется самой страшной в YCT 4: слова длинные, по три-четыре иероглифа, и все похожи друг на друга. На самом деле это самая логичная тема во всём словаре, потому что почти каждое слово здесь собрано из двух понятных частей.

Первый кирпич: 电 **diàn** «электричество». Китайцы в конце XIX века не стали заимствовать европейские названия, а просто приставили 电 к тому, на что похож прибор.

Слово	Дословно	Что это
电脑 diànnǎo	электрический мозг	компьютер
电视 diànshì	электрическое зрение	телевизор
电影 diànyǐng	электрические тени	кино

Слово	Дословно	Что это
电话 diànhuà	электрическая речь	телефон
电梯 diàntī	электрическая лестница	лифт
电子邮件 diànzǐ yóujiàn	электронное почтовое отправление	e-mail

Второй кирпич: 网 wǎng «сеть». Иероглиф так и выглядит: рамка, а внутри переплетение нитей. Отсюда 网球 «сетчатый мяч», то есть теннис (это слово было в уроке 22), и вся интернет-лексика: 上网 «залезть в сеть», 网上 «в сети», 网站 «станция в сети» (сайт), 网友 «друг по сети».

 **Запомни:** увидев незнакомое слово с 电 или 网, не паникуй, а разбери его на части. 电子书 diànzǐshū — «электронная книга», 网页 wǎngyè — «страница в сети». Половина «незнакомых» слов на экзамене узнаётся именно так.

Есть и третий приём, который стоит держать в голове. Многие технические глаголы в китайском не отдельные слова, а **обычный глагол плюс результат**: 打开 «нажал и открылось», 关上 «закрыл до конца», 修好 «починил, и стало хорошо», 找到 «искал и нашёл». Это та же грамматика, что была в уроке 5, просто теперь на технике.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
上网	shàngwǎng	выходить в интернет
网上	wǎngshàng	в интернете, онлайн
网站	wǎngzhàn	сайт
网友	wǎngyǒu	друг по интернету
电脑	diànnǎo	компьютер

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
电子邮件	diànzǐ yóujiàn	электронное письмо, e-mail
发	fā	отправлять, посылать
短信	duǎnxìn	сообщение, СМС
消息	xiāoxi	новость, известие
密码	mìmǎ	пароль
游戏	yóuxì	игра
照相机	zhàoxiàngjī	фотоаппарат
声音	shēngyīn	звук, голос
坏	huài	сломаться; плохой
修	xiū	чинить, ремонтировать
查	chá	искать (в словаре, в сети), проверять
接	jiē	принимать (звонок), встречать
打印	dǎyìn	печатать (на принтере)

Ещё четыре слова темы ты уже проходил раньше: 聊天 (урок 23), 照片 (урок 24), 空调 и 电梯 (урок 17). В этом уроке они работают в новых сочетаниях: 在网上聊天, 发照片, 空调坏了, 电梯里没有信号. Проверь заодно, помнишь ли ты, как они пишутся.



Произношение

网友 wǎngyǒu. Два третьих тона подряд, значит работает сандхи: первый читается вторым тоном, вслух получается **wángyǒu**. То же самое в 你好 и 很好, ты это уже проходил.

上网 shàngwǎng. Здесь наоборот: четвёртый и третий. Третий тон в конце слова падает и слегка поднимается, не глотай его, иначе получится 上王.

电子邮件 **diànzǐ yóujiàn**. Четыре слога, и русский язык тянет разбить их на «диань-цзы ю-цзянь». Правильный ритм: два блока по два слога, с крошечной паузой посередине.

打印 **dǎyìn**. Третий тон перед четвёртым не разворачивается полностью: 打 звучит низко и ровно, без подъёма в конце, и сразу за ним падает 印. Это «половинный третий тон», и работает он в любом слове, где третий тон стоит не последним: 手机 shǒujī, 老师 lǎoshī, 打折 dǎzhé.



Иероглифы урока

电 网 发 坏

电 **diàn** (5 черт). Древний знак изображал молнию, вылетающую из тучи. Верх — часть от 田, низ — хвостик молнии, который пишется последним, снизу вверх и вправо. Этот хвостик как раз и отличает 电 от 由 yóu и 甲 jiǎ, у которых черта идёт в другую сторону.

网 **wǎng** (6 черт). Рамка, внутри две «нити» крест-накрест. Пишем сначала левую вертикаль, потом верх и правую вертикаль одной чертой, потом внутренности, и в конце рамка не закрывается снизу: 网 стоит на «ногах», как настоящая сеть на кольях.

发 **fā** (5 черт). Одно из самых частых слов темы. В упрощённом письме 发 склеило два разных традиционных знака: 發 fā «отправлять, выпускать» и 髮 fà «волосы». Поэтому у иероглифа два чтения: 发邮件 fā yóujiàn «отправить письмо», но 头发 tóufa «волосы».

坏 **huài** (7 черт). Слева 土 «земля», справа 不 «не». Мнемоника простая: «земля не родит» — значит, плохо, сломалось. Не путай с 怀 huái «пазуха, вынашивать»: там слева сердце 忄, а не земля.



Частая ошибка: 接 jiē «принимать» и 按 àn «нажимать» отличаются одной чертой в правой части, и оба стоят рядом с телефоном. 接电话 «ответить на

звонок», 按一下 «нажать разок». В письменной части экзамена такие пары разбирают специально.

Грамматика

1. Чем ты это делаешь: 用 + инструмент + глагол

В русском инструмент стоит после глагола: «пишу ручкой». В китайском наоборот, сначала объявляем инструмент, потом действуем.

我 + 用电脑 + 写作业。 Wǒ yòng diànnǎo xiě zuòyè. Я делаю уроки на компьютере.

她 + 用手机 + 上网。 Tā yòng shǒujī shàngwǎng. Она выходит в интернет с телефона.

 **Частая ошибка:** «我写作业用电脑» — калька с русского и английского.

Инструмент всегда **до** главного глагола, вместе с обстоятельствами места и времени.

2. Кому отправить: 给 + человек + 发 + что

我 + 给老师 + 发了 + 一封邮件。 Wǒ gěi lǎoshī fā le yì fēng yóujiàn.
Я отправил учителю письмо.

Счётное слово для писем — 封 **fēng**, то же самое, что в слове 信封 «конверт» из урока 17: 一封信, 一封邮件.

Есть и второй порядок, с 发给: 我把作业发给你了 «я отправил тебе домашку».

Разница простая: 给...发 ставит акцент на самом действии, 发给 — на том, к кому вещь уехала. На экзамене чаще встречается первый вариант, его и держи как основной.

3. Техника ломается и чинится

Здесь всё держится на результативных дополнениях из урока 5 и на 把 из урока 7.

我的电脑坏了。	Wǒ de diànnǎo huài le.	Мой компьютер сломался.
爸爸把电脑修好了。	Bàba bǎ diànnǎo xiūhǎo le.	Папа починил компьютер.
请你把空调关上。	Qǐng nǐ bǎ kōngtiáo guānshàng.	Выключи, пожалуйста, кондиционер.

 **Правило:** после 把 глагол никогда не остаётся голым. 我把电脑关 — так не говорят. Нужен хвост: результат (关上), 了, направление или удвоение глагола.



Диалог

Сяомин и его одноклассница Ван Сяоюй переписываются вечером перед сдачей домашней работы.

Китайский	Пиньинь	Перевод
小雨：小明，老师说的 那个网站你上了吗？	Xiǎoyǔ: Xiǎomíng, lǎoshī shuō de nàge wǎngzhàn nǐ shàng le ma?	Сяоюй: Сяомин, ты заходил на тот сайт, о котором говорил учитель?
小明：还没有。我家的 电脑昨天坏了，一打开 就没有声音。	Xiǎomíng: Hái méiyǒu. Wǒ jiā de diànnǎo zuótiān huài le, yì dǎkāi jiù méiyǒu shēngyīn.	Сяомин: Ещё нет. У нас дома вчера сломался компьютер: включаешь, а звука нет.
小雨：你可以用手机上 网啊。	Xiǎoyǔ: Nǐ kěyǐ yòng shǒujī shàngwǎng a.	Сяоюй: Ну так зайти с телефона.

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明：手机太小了，写作业不方便。而且我把密码忘了。	Xiǎomíng: Shǒujī tài xiǎo le, xiě zuòyè bù fāngbiàn. Érqǐě wǒ bǎ mìmǎ wàng le.	Сяомин: Телефон слишком маленький, делать уроки неудобно. К тому же я забыл пароль.
小雨：那你现在怎么办？	Xiǎoyǔ: Nà nǐ xiànzài zěnmē bàn?	Сяюй: И что ты теперь будешь делать?
小明：爸爸下午把电脑修好了，我晚上上网查。	Xiǎomíng: Bàba xiàwǔ bǎ diànnǎo xiūhǎo le, wǒ wǎnshang shàngwǎng chá.	Сяомин: Папа днём починил компьютер, вечером посмотрю в интернете.
小雨：查完以后给我发一个短信，好吗？	Xiǎoyǔ: Chá wán yǐhòu gěi wǒ fā yí ge duǎnxìn, hǎo ma?	Сяюй: Как посмотришь, отправь мне сообщение, хорошо?
小明：好。我也把作业用电子邮件发给你。	Xiǎomíng: Hǎo. Wǒ yě bǎ zuòyè yòng diànzǐ yóujiàn fā gěi nǐ.	Сяомин: Хорошо. И домашку тебе пришлю по почте.
小雨：谢谢！对了，先把游戏关上。	Xiǎoyǔ: Xièxie! Duì le, xiān bǎ yóuxì guānshàng.	Сяюй: Спасибо! Кстати, сначала закрой игру.
小明：.....你怎么知道我在玩游戏？	Xiǎomíng: ...Nǐ zěnmē zhīdào wǒ zài wán yóuxì?	Сяомин: ...А ты откуда знаешь, что я играю?



Аудирование

Эта тема на слух коварная: слова длинные, и в потоке речи 电子邮件 превращается в один слипшийся комочек. Тренируйся так.

- 1. Слушай слово целиком, не по слогам.** В Плеер включи озвучку 电子邮件, 照相机, 空调, 网站 и повтори каждое по три раза, пока язык не начнёт выдавать слово одним куском.

2. **Лови 电 и 网 в начале.** В аудировании YCT 4 часто спрашивают «где происходит разговор» или «о чём речь». Услышал 上网, 网站, 密码 — тема сети, услышал 修, 坏了 — тема поломки. Одного кирпича хватает, чтобы отсеять два варианта из трёх.
3. **Меню телефона на китайском.** Переключи язык интерфейса телефона на 中文 на один вечер. Ты и так знаешь наизусть, где что находится, и иероглифы прилипнут сами, без карточек: 设置 shèzhì «настройки», 相册 xiàngsè «галерея», 发送 fāsòng «отправить».



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 网站 2. 短信 3. 密码 4. 声音 5. 打印
2. 照相机 7. 消息 8. 网友 9. 修 10. 接

2. 连词成句. Собери предложение из рассыпанных слов. (формат YCT 4)

1. 给 老师 我 发 邮件 了
2. 把 我 电脑 关上 了
3. 在 我 网上 新闻 看
4. 被 我的照片 他 发到 网上 了
5. 用 她 电脑 听 音乐

3. Впиши иероглиф по пиньиню. (формат YCT 4)

1. 我每天晚上都上 (wǎng) 看新闻。
2. 我的 (diàn) 脑坏了, 明天去修。
3. 请你给我 (fā) 一个短信。
4. 我把 (mì) 码忘了, 进不去了。
5. 房间里太热, 请开空 (tiáo) 。

4. Выбери А, В или С. (формат YCT 4)

1. 女: 你的作业做完了吗? 男: 还没有, 我的电脑 () 了。 А 坏 В 修 С 关

2. 男：这个字我不认识。 女：你可以在网上（ ）一下。 A 接 B 查 C 送
3. 女：老师说明天要交作业。 男：我今天晚上就给他（ ）邮件。 A 打 B 写 C 发
4. 男：房间里太热了。 女：那你（ ）空调打开吧。 A 把 B 被 C 给

5. Собери слово. Приставь 电 или 网 и скажи, что получилось: 脑, 站, 视, 友, 梯, 上, 话, 球.

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我用电脑做作业在家。
2. 我把电脑关。
3. 我的手机坏被弟弟了。
4. 昨天我发了一个邮件给老师。

7. Переведи на китайский.

1. Я каждый день сижу в интернете полчаса.
2. Мой компьютер сломался, папа его починил.
3. Пришли мне, пожалуйста, эту фотографию.
4. Я познакомился в интернете с другом из Китая.
5. Выключи телевизор, звук слишком громкий.

8. Ответь по диалогу.

1. 小明的电脑怎么了?
2. 小明为什么不用手机上网?
3. 谁把电脑修好了?



Запомни главное

- 电 «электричество» и 网 «сеть» собирают половину технической лексики: разбирай слово на части, а не зубри целиком.
- Инструмент идёт **перед** глаголом: 用电脑写作业, а не наоборот.

- «Отправить кому-то» строится как 给 + человек + 发 + предмет; счётное слово для писем — 封.
- Поломка и ремонт живут на результативных дополнениях: 坏了, 修好了, 关上了, 打开.
- После 把 глагол не остаётся голым: обязательно 上, 好, 到 или 了.
- 发 читается fā «отправлять», но fà в слове 头发 «волосы»: один знак, два чтения.



Практическое задание

Напиши настоящее электронное письмо на китайском. Адресат — родитель, старший брат или сам себе на второй почтовый ящик. Пять-шесть предложений: поздоровайся, скажи, что сегодня делал, упомяни компьютер или телефон, задай один вопрос, попрощайся. Обязательно используй три конструкции урока: 用... 做, 给...发 и одно предложение с 把.

Письмо набирай китайской клавиатурой по пиньиню, а потом **перепиши от руки в тетрадь**. Набор проверяет, знаешь ли ты чтение, письмо от руки проверяет, знаешь ли ты иероглиф. На экзамене спрашивают второе.



Повторение

Из урока 24 (путешествия). Переведи на китайский: «В аэропорту мы полчаса стояли в очереди, а потом я обнаружил, что забыл багаж в такси». Слова-подсказки: 机场, 排队, 行李.

Из урока 24. Чем 旅游 отличается от 参观? Составь по одному предложению с каждым.

Из урока 22 (спорт). Вставь подходящее слово: 我每天早上 () 半个小时。 / 上个星期我们 班参加了一个网球 ()。 Варианты: 锻炼, 比赛.

Из урока 18 (город и транспорт). Переведи: 地铁站, 路口, 窗口, 排队. Какое из этих слов встречается и в теме «интернет»? (Подсказка: подумай про окошко на

экране.)

Из урока 18. Скажи по-китайски: «Иди прямо до перекрёстка, потом поверни налево, там есть станция метро».